

跟着美剧《成长的烦恼》 学英语



马琼琼 编著

HOME
HOME
HOME
HOME

英语字幕不连贯，想把每一句经典台词都**铭记于心**？
中文字幕看了就忘？想不起演员怎么说的？那就更**要看这本书**！
热门美剧 + 全场景精彩对白，让你身临其境，美剧风采**一览无余**！
经典英语对白，英语口语集锦，让你学到**实用、热门**的英语口语！


“国家一级出版社”  中国纺织出版社 “全国百佳图书出版单位”

跟着美剧《成长的烦恼》 学英语

马琼琼 编著



HOME
HOME
HOME
HOME

 中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跟着美剧《成长的烦恼》学英语 / 马琼琼编著. —
北京: 中国纺织出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5180-4283-8

I. ①跟… II. ①马… III. ①英语—口语—自学参考
资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第272800号

策划编辑: 武洋洋

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2018年5月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230 1/32 印张: 9.75

字 数: 350千字 定价: 39.8元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

美国纽约长岛住着这样一家人：父亲杰森·西弗是一位心理医生，为了支持妻子玛吉·马龙·西弗重新回到记者的工作岗位，杰森毅然决定将心理诊所搬到自己的家里，而这样，他也有了更多的时间与他的三个孩子相处；15岁的大儿子迈克是十足的捣蛋鬼，不务正业的他经常让家里感到烦恼；14岁的二女儿卡萝尔是优等生，但学习优秀的她似乎有些不食人间烟火；小儿子本是机灵鬼，有时与大人一样成熟的他实际还是一个9岁的孩子。

1985年9月24日，美国ABC电视台首播了这部讲述一家五口温馨家庭故事的情景喜剧。该剧播出7年，直到1992年4月落幕共播出160多集，是一部经久不衰的电视佳作，更是一本最生动的相册，记录了一群孩子成长中的点点滴滴，迈克从小到大一贯的调皮和爱耍小聪明，卡萝尔的些许书呆子气和本的傻气稚嫩。父亲杰森提倡的启发式教育，在这个家庭起到了极大的作用，不仅让一家人和睦相处，也让观众在捧腹大笑中深思。爱与成长的故事伴随着欢笑，这就是西弗一家的故事，成长的烦恼。

本书以第一季剧情为主线，围绕本季主要出场人物杰森、玛吉、迈克、卡萝尔和本精选精彩对话，并辅以中文翻译。每段对话详细列出了重难点单词，并辅以单词解释、例句强化学习。

为了方便读者的阅读理解，对话最后还设置了文化面面观，对剧中涉及的相关历史文化背景等作了详尽说明。通过本书，读者可以清晰了解第一季的剧情，熟悉人物性格，获得对美国家庭文化和家庭生活更深入的了解。此外，本书还配备了原版MP3，原汁原味的对话重现，带你重温《成长的烦恼》第一季。

无论你是因为对《成长的烦恼》这部剧感兴趣，还是想要拓展自己的阅读能力，无论你是在书店无意拿起本书，还是在网上偶然点开链接，本书都是一本不错的选择。法国文学家罗曼·罗兰曾说过，“从来没有人为了读书而读书，只有在书中读自己，在书中发现自己，或检查自己。”愿本书能陪你打发几个无所事事的夜晚，温故知新，提升自我。

编者

2017年10月

Chapter 1 风趣幽默，提倡启发式教育的父亲——Jason

- 01 There's no way he could ask us for money knowing the way he feels about what you do for a living.
他不会开口向我们要钱的，因为他对你的职业有想法。..... 002
- 02 Now that I'm in charge at home, we can try things my way.
既然现在由我负责家里，我们可以按我的方式来办。..... 016
- 03 You do not have any idea what I am feeling.
你根本不了解我的感受。..... 028
- 04 You said you'd act responsibly.
你说过你会负责任的。..... 040
- 05 All learning is based on positive reinforcement.
所有的学习都是建立在正面鼓励之上的。..... 053
- 06 I'll cancel my appointments if you cancel yours.
我可以取消我的约会，只要你取消你的。..... 066

Chapter 2 积极进取，全职照顾孩子的母亲——Maggie

- 07 You know maybe we should call the kids.
也许我们该打个电话给孩子们。..... 080
- 08 Well, believe it or not, a lot of grown-ups feel the same way about work.
不管相不相信，许多大人对工作是这样的感觉。..... 094

- 09 But you don't want me to be as good as yours.
可你不希望我能超过你和他们的关系。..... 106
- 10 Jason, do you ever think about having another child.
杰森, 你有没有想过再要一个小孩。..... 119
- 11 Maggie, you're overreacting.
玛吉, 你这是反应过度。..... 132
- 12 I need your advice. I know you'll be fair and objective.
我需要你的建议。我知道你会给出公正而且客观的建议。... 143

Chapter 3 幽默谐趣, 爱耍小聪明的大儿子——Mike

- 13 That's certainly a load off my mind.
你这么解释我总放心了。..... 158
- 14 I mean you're just gonna have to work a little harder.
我的意思是你应该多用点精力在学习上。..... 170
- 15 Does everyone have to have a reason for everything they do?
是不是每个人干什么事情都要有理由? 183
- 16 To a man with connections, nothing's ever sold out.
对一个有路子的男人来说, 没有什么东西买不到。..... 196
- 17 Try to keep your snide comments to a minimum.
你就少说几句挖苦的话吧。..... 209
- 18 I know you feel I embarrassed you.
我知道我让你难堪了。..... 220

Chapter 4 情窦初开，些许书呆气的二女儿——Carol

- 19 Are you proud of me, Mum?
妈妈，你为我骄傲吗？ 234
- 20 She has such a crush on him.
她对他有好感。 247

Chapter 5 傻气稚嫩，古灵精怪的小儿子——Ben

- 21 You guys can't fool me.
你们不能耍我。 262
- 22 A kid with 65 dollars can call his own shots.
一个拥有 65 美元的孩子可以自己决定。 274
- 23 I'm gonna cut you some slack here.
我可以给你打个折。 288

Chapter 1

风趣幽默，提倡启发式教育的父亲——Jason

- 01 There's no way he could ask us for money knowing the way he feels about what you do for a living.
他不会开口向我们要钱的，因为他对你的职业有想法。
- 02 Now that I'm in charge at home, we can try things my way.
既然现在由我负责家里，我们可以按我的方式来办。
- 03 You do not have any idea what I am feeling.
你根本不了解我的感受。
- 04 You said you'd act responsibly.
你说过你会负责的。
- 05 All learning is based on positive reinforcement.
所有的学习都是建立在正面鼓励之上的。
- 06 I'll cancel my appointments if you cancel yours.
我可以取消我的约会，只要你取消你的。

There's no way he could ask us for money knowing the way he feels about what you do for a living.

他不会开口向我们要钱的，因为他对你的职业有想法。



片段一：第一季第12集

伯德维尔先生在孤儿院给孩子们扮圣诞老人，结果误以为孤儿院的孩子讨厌他，于是爬到杰森家的屋顶，打算从烟囱跳下去。孩子们使出浑身解数来劝说他，最后杰森也出来做他的思想工作。

Jason: Walter, your problems are temporary. Death is permanent. You jump and there is no second chance. Walter, what are you doing?

Mr. Bodewell: I want to make sure I'm going to fit. I'll be damned if I'm going to get stuck in there.

Jason: What happened this afternoon?

Mr. Bodewell: The kids at the orphanage hated me.

Jason: Well, I find that hard to believe, Walter. You played Santa to a bunch of eight-year-old. Could it be that you misinterpreted the response?

Mr. Bodewell: Oh you tell me.

Jason: This Santa eats fruit cake.

Maggie: That's right. A man on the roof is threatening to jump down the chimney. Well, he's a rather large man in a red suit with a white beard. No, he doesn't have any reindeer.

Jason: Walter, I understand what you are going through. Things look bleak for you right now, but you can't do this.

Mr. Bodewell: You're right. Not with this jacket on. I'm never gonna fit.

Jason: Walter, your life is too valuable.

Mr. Bodewell: Don't come near me! Let's face it, Doc. My life is a big zero. I wake up every day and I'm wondering: why? Divide the circumference by pi. Why? Why me? Why was I chosen to be Walter Bodewell? The man whose destiny was to.....damn! My batteries are dead. Doc, would you please tell me one thing?

Jason: What, Walter?

Mr. Bodewell: What's thirty-nine divided by three point one four one six?

Jason: Walter, I'm not going to help you with this.

Mr. Bodewell: Well fine. Have it your way.

Jason: Walter! (falls) Walter! you want to be happy. You don't want to give up like this.

杰森: 沃尔特, 你的问题是暂时的, 但死亡是永远的。你跳下去可没第二次机会了。沃尔特, 你在干什么?

伯德维尔先生: 我想量一下尺寸够不够我跳下去, 如果我卡在中间那就惨了。

杰森: 下午出什么事了?

伯德维尔先生: 孤儿院的孩子们讨厌我。

杰森: 哦, 我们真不敢相信, 沃尔特, 你是在给一群八岁的孩子扮圣诞老人。你是不是误解他们的反应了?

伯德维尔先生: 哦, 你自己看。

杰森: 这个圣诞老人吃水果蛋糕。

玛吉: 是这样的, 有个人在屋顶上威胁要从烟囱跳下来。他穿一身

红色衣服，留着白胡子。不，他没有驯鹿。

杰森：沃尔特，我了解你心里很难过，而且现在情况也非常的不好，可是你也不能这样。

伯德维尔先生：你说得对，穿这身衣服是掉不下去的。

杰森：瓦尔特，你的生命很宝贵。

伯德维尔先生：别靠近我！让我们面对现实吧！我的一生等于一个零，我一天天这么过下去，在想……让我计算一下圆周除以 π ……为什么呢？为什么我是瓦尔特·博德维尔呢？为什么我的命运是这样的？……真该死！我的电池没电了。医生，我能问一个问题吗？

杰森：问吧，沃尔特。

伯德维尔先生：39被3.1416除是多少？

伯德维尔先生：好吧，随你的便。

杰森：沃尔特，这个问题我不想帮你。沃尔特，你想快乐，你不能这样放弃！



知识点拨

★ **death** = 死亡

death 名词，常用的短语：at death's door 病危；fight to the death 拼死搏斗；of life and death 生死攸关；put to death 处死；to death 极度；in the death (俚语) 最终，结果；starve to death 饿死；black death 黑死病（14世纪蔓延欧亚两洲的鼠疫）；natural death 自然死亡；premature death 早逝。

Well, never mind, John, it's not a matter of life and death.

好了，别介意，约翰，这不是多么了不起的事情。

He told his boss a tale about his mother being at death's door.

他给老板讲述了自己母亲病危的情况。

He scares other teams to death with his pace and power.

他的速度和力量把其他队吓破了胆。

名词death的动词形式是die, die常用的两个搭配是die of 和die from, 二者的区别如下:

若死因存在于人体之上或之内(主要指疾病、衰老等自身的原因),一般用介词of。如: die of illness (heart trouble, cancer, a fever, etc) 死于疾病(心脏病、癌症、发烧等);若死因不是存在于人体之内或之上,而是由环境造成的(主要指事故等方面的外部原因),一般用介词from。如: die from an earthquake (a traffic accident, a lightning, a stroke, etc) 死于地震(交通事故、雷击等)。

★ **rather** = 很, 颇, 相当

rather作为独立的副词使用,可表示“相当”的意思。其同义词有: pretty, quite, fairly。它们表示“相当”的程度从强到弱依次为: rather, pretty, quite, fairly。例如,对于《哈利·波特》这本书,有人认为“fairly good(还可以,还不错)”,这种评价通常并不能引起听话人去看这本书的兴趣;有人认为“quite good(相当不错,值得一看)”,这可以说是一种推荐的说法;而如果有人说“rather good”,那就表示“远远胜过其他同类”,你可应该看一看了。可见这组词在“相当”程度上的语气差别。当pretty表示“相当”的意思时,通常只用于口语。

此外,还要注意这组词各自特定的使用场合:

1. 当rather修饰表示批评、失望、惊奇等带有负面含义的形容词和副词时,该词传达说话人的一种否定、不赞成的态度,意为“颇,在一定程度上”。例如:

This initially rather dull hobby had led him into fresh fields of enjoyment.

这个刚开始颇无趣的爱好带他进入了一个全新的乐土。

2. 当rather用于一些带有肯定含义的形容词和副词(如: amusing, clever, good, etc.)之前时,意为“非常,相当”,含义接近very。此时不传达任何否定或不赞成的态度。

It is a rather good film.
这是相当好的一部电影。

★ **dead** = 不(能)再起作用的

dead形容词, 基本意思是“死的, 无生命的”, 可引申为“呆板的, 无趣的”“冻僵的, 麻木的”“不(能)再起作用的”等, a dead animal 死亡的动物; dead matter 无生命的物质; a dead place 无趣的地方; a dead finger 冻僵的手指。

dead的副词为deadly, 意为“致命地、极端地, 如死一样的”等, deadly也可做形容词, deadly poison剧毒; deadly weapons 致命的武器。

dead本身也可作副词, 意为“完全地、绝对地、彻底地”, 如: dead tired 极度疲倦, dead drunk 酩酊大醉, dead certain 绝对肯定。dead相关的一些常用短语: as dead as a dodo 毫无生气, 死气沉沉as dead as a doornail 肯定死了, 死僵了; dead end 到达尽头; flog a dead horse 徒劳无益; in the dead of night 夜深人静之时; in the dead of winter 在隆冬; over my dead body 除非我死了; dead letter (无法投递的)死信。

片段二: 第一季第20集

玛吉父母经济出现了问题, 宁愿卖房子也不愿意接受玛吉和杰森的帮助, 玛吉无意间透露其实是因为其父看不上杰森的职业。

Jason: It's alright, I'm her psychiatrist.

Salesman: Oh, well, can I do anything?

Jason: Yes, you can just give us a moment alone please, thank you.

Jason: Come on, Maggie, sweetheart. Come on, we'll look into this.

Maggie: Selling this house has to be breaking their hearts.

Jason: I know. Why didn't they come to us for help?

Maggie: Oh, my father's pride. There's no way he could ask us for money knowing the way he feels about what you do for a living.

Jason: What?

Maggie: Forget I said that.

Jason: I knew he didn't care for me, I didn't think he even hated my entire profession.

Maggie: Oh, honey, it's not that he hates your profession, it's just that he doesn't know what it is.

Jason: Oh, so now after 17 years I find this out...

Maggie: Now what good would it have done to let you know he thinks you are a quack?

Jason: A quack?

Maggie: Jason, can we talk about this later? Now I don't want this house sold until we get a chance to talk to mom and dad.

Jason: Sure, sure.

Salesman: Genuine lacken plaster, on real two by four studs.

Jason: Excuse me, I don't mean to interrupt you, Harry. What you were saying over there confused me. Were the victim's bodies found in this room or all through the house?

杰森: 没事, 我是她的心理医生。

销售员: 哦, 有什么我帮得上的吗?

杰森: 是的, 你就让我们单独待一会, 谢谢你。

杰森: 好了, 玛吉, 亲爱的, 行了, 我们想想看这件事。

玛吉：卖掉这房子会伤了他们的心。

杰森：我知道。为什么他们不来找我们呢？

玛吉：哦，我爸爸的自尊心很强，他怎么会开口向我们要钱呢？他对你谋生的工作有想法。

杰森：你说什么？

玛吉：没什么，我随便说的。

杰森：我知道他不太喜欢我，但我没想到他还讨厌我的工作。

玛吉：哦，亲爱的，他并不是讨厌你的工作，他只是不了解你的工作。

杰森：哦，那么17年后我才知道这些……

玛吉：我告诉你他认为你是个江湖医生有什么好处呢？

杰森：江湖医生？

玛吉：杰森，我们以后再谈这个好吗？我不想在和爸爸妈妈见面以前，这房子就已经卖掉了。

杰森：对，当然。

销售员：真正的双层板条，密封牢固，真正的窄立柱。

杰森：对不起，我不是有意打断你，哈里，你刚才说的我没怎么听清楚，那么是在这间房间还是在整栋房子里发现碎尸的呢？



知识点拨

★ **for a living** = 为了生存，为谋生

work for a living 为谋生而工作；log for a living 以伐木为生；
shark for a living 以诈骗为生。

这里的living是名词，意为“生活，生存，生计”。常用短语搭配
earn one's living 谋生，维持生活；make a living by 通过……来谋生。
除此以外，living还可以做形容词，基本意思是“活着的”，

指长久存在，活力经久不衰，可用于人也可用于物，还可用于比喻，可做表语，也可做定语，在句中作定语可前置也可后置。引申可作“现存的，在使用中的”“逼真的，生动的”，作为形容词无比较级和最高级，例如：

All living things need air, water and sunlight.

一切生物都需要空气、水和阳光。

Shelly was still living when Keats died.

济慈死时，雪莱还在世。

★ **care for** = 喜欢

文中care for意为“喜欢”，杰森得知玛吉的父母不仅不喜欢他，还很嫌弃他作为心理医生的工作。

care for 译为“喜爱，想要”时，常与疑问句或否定句连用，尤其与would连用更常见；care for 还可表示“照顾，照料”，相当于take care of 或look after，例如：

Would you care for a drink?

你想要饮料吗？

As an orphan, he is cared for by the local authorities.

他是个孤儿，受到当地政府的照顾。

care for 还可表示“关心”，其反义词就是care nothing for “不以为然，对……不在乎，不顾”，care about 也可表示“关心，担心”，表示“关心，担心，”等意思的时候，用法是一样的，基本可以通用，例如：

You needn't care for/about his safety.

你不必为他的安全担心。

在表示“介意，计较”等意思的时候，要用care about，后面一般接表示事物的词。例如：

He doesn't care about his clothes.

他不讲究衣着。

★ **want the house sold** = 想要把房子卖掉

这里的sold是sell的过去分词，sold的主语是the house，这是过